

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 15 (1987)  
**Heft:** 57

**Artikel:** L'enfant  
**Autor:** Tavan, Anfos  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241803>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PETIT CONCOURS DE VACANCES

Nos patois de la Suisse Romande (sauf celui du Jura) se rattachent, on le sait, au grand groupe dit franco-provençal parce qu'ils contiennent des éléments proches du français, et d'autres apparentés au provençal; ainsi par exemple la terminaison en — a ou — o d'un grand nombre de noms.

Eh bien, voici pour aujourd'hui une jolie poésie en provençal. Procurez-vous, dans une bibliothèque, un dictionnaire et, si possible, une grammaire de cette langue, ce qui vous permettra de traduire ce poème.

Qui enverra à la rédaction de "L'Ami du Patois" pour le 25 août prochain, le meilleur travail ?

(Proposition de P. Burnet)

### L'ENFANT

Emai l'enfant doune de peno,  
Emai empache de dourmi,  
L'enfant es la plus bello estreno  
Que Diéu fague en dous cor ami.

L'enfant es l'esperanço blouso (1)  
Qu'acoumpagno nòsti vièis an ;  
Lou jouièu qu'embelis l'espouso  
Bèn miés qu'un coulié de diamant.

L'enfant, dóu paure es la richesso,  
Dóu travaiaire lou soulas ;  
Quand sian triste, es nosto alegresso,  
Noste courage, quand sian las.

L'enfant es l'aubo rejouïdo  
Que resplendis sus lou lindau ;  
L'enfant es lou gréu (2) de la vido,  
L'enfant es l'amo de l'oustau.

---

(1) *Blouso*, pure, sans mélange.

(2) *Gréu*, germe, ce qu'il y a de meilleur.

ANFOS TAVAN,  
(*extrait*)